

DAROVACIA ZMLUVA

o poskytnutí vecného daru uzatvorená podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. medzi:

DEED OF DONATION

on provision of material donation made according to § 628 and following of the Civil Code No. 40/1964 Coll. between:

DARCOM / DONOR : **ABBOTT LABORATORIES SLOVAKIA, s.r.o.**
 so sídlom / Registered office : Karadžičova 10, 821 08 BRATISLAVA
 zastúpený / Represented by : MUDr. Branislav Trutz
 IČO / ID No. : 35702958
 DIČ / Tax registration No. : 2020311700
 IČ DPH / VAT registration No. : SK2020311700
 č. účtu / Bank account :

a / And

OBDAROVANÝM / BENEFICIARY: Národná transfúzna služba SR

so sídlom / Registered office : Limbová 3, 833 14 Bratislava
 zastúpený / Represented by : Ing. Renáta Dundová
 IČO / ID No. : 30853915
 DIČ / Tax registration No. : SK2021764371
 č. účtu / Bank account :

Článok I. / Article I.

Na základe písomnej žiadosti obdarovaného datovanej 11.1.2011 a tejto zmluvy, darca súhlasí s nasledovným darom za účelom zlepšenia úrovne patientskej starostlivosti a tak sa zaväzuje odovzdať obdarovanému bezodplatne dar: centrifuga.

Based on the Beneficiary's written request dated 11.1.2011 and this Deed, the Donor hereby agrees to make the following donation with the purpose of improving the level of patient care at the Institution and, thus, undertakes to hand over to the Beneficiary: centrifuge.

- 1.1 Hodnota daru: 3 005,86,- EUR
 1.2 Value : 3 005,86,- EUR

- 1.3 Účel daru: na centrifugáciu vzoriek od darcov krvi
Purpose: for centrifugation of sample blood donors

- 1.3. Podmienky prijatia daru: prijatím tejto zmluvy sa Národná transfúzna služba SR do budúcnosti nezaväzuje ku kúpe alebo odberu :
Conditions for accepting the donation: by accepting this Národná transfúzna služba SR does not commit itself either currently or in the future to any purchase or off-take:

- žiadnych výrobkov od spoločnosti Abbott alebo jej pridružených spoločností alebo /
Of any products of Abbott company or its affiliates, or
- žiadnych výrobkov vyrobených spoločnosťou Abbott, Abbott Laboratories ani žiadnymi spoločnosťami pridruženými k spoločnosti Abbott alebo Abbott Laboratories /
any products produced by Abbott, Abbott Laboratories or any affiliates of Abbott or Abbott Laboratories

- 1.4 Darca poskytuje dar v prospech obdarovaného. Nie je poskytnutý inej strane, nevytvára osobný prospech pre individuálne zamestnanca v zdravotníctve alebo iného zamestnanca obdarovaného. Dar nevytvorí alebo nedá vzniknúť žiadnej priamej alebo nepriamej osobnej finančnej výhode žiadnemu individuálnemu zamestnancovi v zdravotníctve alebo inému zamestnancovi obdarovaného.
The donation is made by Donor to the benefit of the Beneficiary. It is not provided to any other party, it does not constitute a personal benefit to any individual healthcare professional or other employee of the Beneficiary. The donation will not create or give rise to any direct or indirect personal financial benefit to any individual healthcare professional or other employee of the Beneficiary.

2. Obdarovaný tento dar prijíma a súhlasí s jeho účelovým určením, ako aj s podmienkami prijatia daru.

The Beneficiary accepts this donation and agrees with its purpose, as well as with the conditions for accepting this donation.

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že darca odovzdá dar ku dňu podpisu zmluvy.

Parties to this Deed agreed that the Donor shall hand over the donation as of the date of signing the Deed.

- 2.2 Vlastnícky vzťah k daru nadobúda obdarovaný okamihom podpísania potvrdenia o prevzatí daru.

The beneficiary acquires ownership right to the donated item at the moment of signing the document of receipt, or in case of monetary donation.

- 2.3 Obdarovaný sa zaväzuje použiť dar v súlade s jeho účelom uvedeným v článku 1. tejto zmluvy.

The Beneficiary undertakes to use the donation in compliance with its purpose stated in art. 1. of this Deed.

- 2.4 V prípade nedodržania účelového určenia podľa bodu 1.2 je obdarovaný povinný do 30 dní odo dňa, kedy ho k tomu darca vyzve, dar darcovi vrátiť.

In case the purpose according to par. 1.2 is not complied with the Beneficiary is obliged to return the donation within 30 days from the date when he was asked to return it by the Donor.

Článok II. / Article II.

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o všetkých záležitostiach, ktoré sa týkajú tejto zmluvy, a to až do momentu, kedy sa obe strany písomne nedohodnú na zániku tejto povinnosti.

Parties to this Deed undertake to maintain confidentiality on all matters relating to this Deed, unless agreed otherwise by both parties in writing.

2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

The Contract shall become valid on the day of its signature by both Contracting Parties and shall enter into legal force on the day, following the day of its publication in the Central Register of Contracts, registered by the Government Office of the Slovak Republic in compliance with Act no. 546/2010 of Collection of Laws, which amends the Act no. 40/1964 of Collection of Laws, Civil Code as amended, by which certain laws are amended and modified.

3. Darca súhlasí s tým, že obdarovaný zverejní túto Zmluvu a jej prípadné dodatky na webovej stránke obdarovaného a v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

The Donor hereby agreed that the Beneficiary shall publish this Contract and its potential amendments on the web page of the Beneficiary and in the Central register of Contracts, registered by the Government Office of the Slovak Republic in compliance with Act no. 546/2010 of Collection of Laws, which amends the Act no. 40/1964 of Collection of Laws, Civil Code as amended, by which certain laws are amended and modified.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vydaniach, pričom každá zo strán obdrží po jednom z nich.

This Deed is executed in two copies, and each party shall receive a copy.

V Bratislave dňa / Executed in Bratislava 8. 2. 2011

.....
Abbott Laboratories Slovakia s.r.o.
MUDr. Branislav Trutz

Abbott Laboratories Slovakia s.r.o.
CBC II, Karadžičova 10
821 08 Bratislava 2
- 74 -

.....
Národná transfúzna stanica SR
Ing. Renáta Dundová

Národná transfúzna služba SR
Limbová 3
833 14 Bratislava
- 1 -